

Éveil aux langues / Language Awareness: Teaching materials

1. The links between languages and cultures

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
No teaching material are available on Primary 1 level					

2. The links between languages : history and evolution of languages, language families

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
<p>The Legend of the White Eagle I The students read the Polish legend “The Legend of the White Eagle” in form of a script which describes the formation of Poland. They get familiarized with (Polish) national symbols and the concepts of tribe, nation and emblem and learn about the common cultural roots of Slavic nations. Furthermore, they gain an insight into six foreign languages by analyzing short parts of the legend in these languages.</p>	<p>http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/246/Default.aspx</p>	EN	Arabic, Czech, English, French, Russian, Slovakian	<u>Primary 1</u> , <u>Primary 2</u> , <u>Secondary 1</u>	2 x 40'
<p>Ordleg A language card game in Danish, Norwegian and Swedish, developed by Swedish pupils. The game aims at introducing the plurality of the</p>	<p>http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/11/Default.aspx</p>	Danish		Primary 1, Primary 2, Secondary 1	1

Scandinavian languages. It can be played as a memory game.

3. Spoken and written language: We don't speak as we write, and we don't write as we speak.

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
<p>We count The activity's objective is the development of a positive attitude to linguistic differences and similarities and to strengthen their awareness for different sounds in foreign languages.</p>	<p>http://jaling.ecml.at/pd/docs/suppots/slovenia/we_count.pdf</p>	EN	Slovene, Croatian, English, Italian and German	Primary 1	2x 45 mn
<p>Carnival Celebrations The objective of this activity is to make the pupils aware that different expressions in different linguistic varieties can have the same meaning and to motivate them to look for visual and aural similarity between words in different languages.</p>	<p>http://jaling.ecml.at/pd/docs/suppots/slovenia/whole_material.pdf</p>	EN	English, French, Italian, German and Slovene	Primary 1, Primary 2	2x45mn
<p>Julie, Julieta et Giuliana Comprendre les liens qui s'établissent entre prénoms et identité. Comprendre qu'un même son ne s'écrit pas forcément de la même manière dans différentes langues et que des mêmes lettres ne se lisent pas forcément de la même manière dans toutes les langues</p>	<p>http://www.irdp.ch/activites_eole/julie.pdf</p>	FR	French, German, Italian, Spanish Albanese	Primary 1	3x30mn

4. Verbal and non-verbal communication

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
No teaching materials are available on Primary					

1 level

5. Writing systems, alphabets

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
No teaching materials are available on Primary 1 level					

6. Regularities in the language (morphosyntax, lexic, text...)

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
Linguistics The main purpose of the activity is to help the students realize the importance of knowing foreign languages. The students give their own definition of language, word, dictionary, translator, etc. Afterwards they check their definition in the dictionary. The teacher reads the story 'Dutch without pain' and asks the students to reflect on ways to communicate in a foreign language.	http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/slovenia/linguistics.pdf http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/179/Default.aspx	EN		Primary 1	4 x 45 minutes
Foreign The activity is divided into two lessons. During the first lesson, the children are asked to read a text about an Italian dove visiting its Finnish friend. Afterwards, they discuss what they know about Italy, why the Italian dove did not know Finnish	http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/finland/foreign.pdf	EN	Finnish, English, Italian	Primary 1, Primary 2	2x45

food and why it talks differently.
 During the next lesson, the pupils try to sing a birthday song in different languages (Italian, English, Finnish) and discuss about their words and meanings.

7. Loans and neologisms

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
No teaching materials are available on Primary 1 level					

8. The sounds of language, phonological systems...

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
Frère Jacques The activity is divided into four steps. <ol style="list-style-type: none"> 1. The teacher prepares the song “Frère Jacques” on charts, at first in English and French, and sings it for the children. They learn that the English version is a translation of the French one and discuss words they don't know. Older children might also be able to recognize which words were translated and in which way. 2. Afterwards, the teacher sings the song again so that the children learn about the tempo of the song. 	http://www.ca.ie/upl/oadefiles/publications/international	EN	English, French, Gaeilge, Xhosa and Zulu	Primary 1, Primary 2	2x45

3. Then they sing along with special attention to posture, mouth shape and breath control. Later on, other versions of the song can be used (here in Xhosa, Zulu and Gaelic).

Older children can also sing the song in singing rounds, each in a different language.

Ciel et nuages

Les mots *grand* et *vent* contenus dans un court poème constituent le point de départ d’une activité centrée sur la transcription graphique du phonème /ã/ (an-en). Les élèves découvrent que toute une série de mots dits en italien, en espagnol et en portugais sont proches du français et que l’on peut dans une large mesure prédire l’orthographe des mots correspondants en français à partir de leur prononciation dans ces langues.

http://www.irdp.ch/activites_eole/ciel_nuage.pdf

FR

Spanish, Italian, Portuguese, French

Primary 1

5x20-40mn

9. Languages in the environment

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
<p>Language discovery The students are invited to put down a few unfamiliar words they will hear during the summer holidays.</p>	<p>http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/slovenia/language_discovery.pdf http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/178/Default.aspx</p>	EN		Primary 1	5 x 45 minutes

10. Language variation, pluri-/ multilingualism, bilingualism and diglossia.

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
No teaching materials are available on Primary 1 level					

11. The status of languages

Titel, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
No teaching materials are available on Primary 1 level					

12. The appropriation of languages : acquisition and learning.

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
<p>Poem The main objective of this activity is to strengthen the pupils' awareness of learning strategies and to encourage them to share their experiences.</p>	<p>http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/slovenia/poem.pdf</p>	EN		Primary 1, Primary 2	2x45
<p>Le telephone à ficelle La confrontation à un même texte écrit dans plusieurs langues apprend aux élèves à appréhender globalement un genre textuel (forme, fonction) avant de chercher à en saisir le sens précis et les détails.</p>	<p>http://www.irdp.ch/activites_eole/telephone_ficelle.pdf</p>	FR	Albanais, arabe, bulgare, chinois, français, italien	Primary 1	4x30-45mn

